

МУВОФИҚАТНОМА

байни Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҳукумати Ҷумҳурии
Ислонии Эрон дар бораи роҳ надодан ба андозситонии дукарата ва
чилавгирии канорачӯӣ аз супоридани андоз аз даромад ва сармоя

Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҳукумати Ҷумҳурии
Ислонии Эрон бо тамоюл ба имзои Мувофиқатнома дар бораи роҳ
надодан ба андозситонии дукарата ва чилавгирии канорачӯӣ аз
супоридани андоз аз даромад ва сармоя ба шарҳи зер тавофуқ
намуданд:

МОДДАИ 1

Ашхоси мавриди назари Мувофиқатнома

Ин Мувофиқатнома ашхосе мавриди назар қарор медиҳад, ки
муқими қаламрави яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ё ҳар дуи онҳо бошанд.

МОДДАИ 2

Андозҳое, ки ин Мувофиқатнома фаро мегирад

1. Ин Мувофиқатнома андоз аз даромад ва андоз аз сармояро
фаро мегирад, сарфи назар аз нахваи вазъи онҳо аз суи ҳарду
Давлати Аҳдкунанда ё мақомоти маҳаллии онҳо ситонида мешавад.

2. Андоз аз даромад ва сармоя иборатаст аз андози мутааллиқа
ба кулли даромад, кулли сармоя ё ҷузъҳои даромад ё сармояи
онҳо, минҷумла андоз аз даромад аз ҳамлу нақл ва интиқоли амволи
манқул ё гайриманқул, андоз аз кулли маблағҳои пардохтии
муассисоҳои тиҷоратӣ бобати дастмӯд ё ҳуқуқ, ҳамчунин андоз аз
афзоиши арзиши сармоя.

3. Андозҳои феълии мавриди истифодаи ин Мувофиқатнома ба
хусус иборатанд аз:

а) дар мавриди Ҷумҳурии Тоҷикистон:

- андоз аз даромади ашхоси ҳуқуқӣ;
- андоз аз сармояи ашхоси ҳуқуқӣ ва воқеӣ;
- андоз аз даромади шахрвандон;
- андоз аз замин, (ки минбаъд андозҳои Ҷумҳурии
Тоҷикистон номида мешавад).

б) дар мавриди Ҷумҳурии Ислонии Эрон:

- андоз аз даромад;
- андоз аз амвол, (ки аз ин пас андоз мустақими Ҷумҳурии
Ислонии Эрон номида мешавад).

4. Ин Мувофиқатнома шомили андозҳои яқсон ё асосан

мушобехе мутобиқ бо банди 1 ин Модда, ки илова бар андозҳои мавҷуд ё ба ҷои онҳо баъд аз имзои ин Мувофиқатнома муқаррар гардад, низ хоҳад буд.

Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда зарфи муддати маъқуле аз ҳар тағйире, ки дар қонунҳои андози марбут ба онҳо ҳосил шавад, яқдигарро огоҳ хоҳанд намуд.

МОДДАИ 3

Муқаррароти умумӣ

1. Аз лиҳози ин Мувофиқатнома ҷуз дар мавридҳои, ки ибора мафҳуми дигарро тақозо наҷамояд,

а) истилоҳи "яқ Давлати Аҳдкунанда" ва "Давлати Аҳдкунандаи дигар" бинабар тақозои матн ба маънои Ҷумҳурии Тоҷикистон ё Ҷумҳурии Ислонии Эрон меояд.

Истилоҳи "Ҷумҳурии Тоҷикистон" ба қаламрави таҳти ҳокимияти Ҷумҳурии Тоҷикистон итлоқ мешавад.

Истилоҳи "Ҷумҳурии Ислонии Эрон" ба қаламрави таҳти ҳокимияти Ҷумҳурии Ислонии Эрон итлоқ мешавад.

б) истилоҳи "андоз" ба қулли андозҳои маққур дар Моддаи 2 ин Мувофиқатнома итлоқ мешавад;

в) истилоҳи "шаҳс" шомили яқ шаҳси ҳақиқӣ, яқ ширкат ё ҳар гуна ашҳоси дигар мебошад;

г) истилоҳи "ширкат" итлоқ мешавад ба ҳар шаҳси ҳуқуқӣ ё ҳар муассиса ки аз лиҳози андозбандӣ ба унвони шаҳси ҳуқуқӣ маҳсуб мегардад;

д) истилоҳи "дафтари сабтшуда" ба мафҳуми дафтари марказии сабтшуда тибқи қонунҳои марбутиаи ҳар Давлати Аҳдкунанда мебошад;

е) истилоҳоти "муассисаи тиҷоратии яқ Давлати Аҳдкунанда ва " муассисаи тиҷоратии Давлати Аҳдкунандаи дигар" ба тартиб итлоқ мешавад ба муассисаи тиҷоратие, ки ба василаи шаҳси муқими яқ Давлати Аҳдкунанда ва муассисаи тиҷоратие, ки ба василаи муқими Давлати Аҳдкунандаи дигар идора мешавад;

ж) истилоҳи "ҳамлу нақли байналмилалӣ" итлоқ мешавад ба ҳар гуна ҳамл тавассути яқ киштӣ, қайқ, ҳавопаймо ё васоити нақлиёти заминӣ ва роҳи оҳан, ки тавассути яқ муассисаи тиҷоратии яқ Давлати Аҳдкунанда анҷом мешавад. Ба истиснои мавридҳои, ки киштӣ, қайқ, ҳавопаймо ё васоити нақлиёти заминӣ ва роҳи оҳан сирфан байни мақонҳои воқеъ дар Давлати Аҳдкунандаи дигар истифода шавад;

з) истилоҳи "мақоми салоҳиятдор" итлоқ мешавад:

- дар мавриди Ҷумҳурии Тоҷикистон-Вазири иқтисод ва савдо.

-дар мавриди Ҷумҳурии Исломии Эрон - Вазири умури иқтисодӣ ва дорой, ё намояндаи мучози у.

Давлати Аҳдкунанда куллан ё чузъан дар Давлати Аҳдкунандаи дигар фаъолияти шуглӣ дорад.

2. Истилоҳи "мақарри доим" ба хусус шомили мавридҳои зер аст;

а) - маҳалли идора

б) - шӯъба

в) - дафтар

г) - корхона

д) - коргоҳ

е) - чоҳи нафт ё газ, кони санг ё ҳар маҳалли дигари иқтишоф, баҳрабардорӣ, истихроҷ аз захираҳои табиӣ.

3. Коргоҳи сохтмонӣ, пружаи насб ё савор намудани сохтмон ё фаъолиятҳои марбут ба сарпарастӣ ва назорати вобаста ба он "мақарри доим" маҳсуб мешаванд, лекин фақат дар сурате, ки ин коргоҳ, пружа, ё фаъолиятҳои беш аз... истиқрор ё идома дошта бошад.

4. Сарфи назар аз муқаррароти қаблии ин Модда фаъолиятҳои машруҳаи зайли муассисаи тичоратии як Давлати Аҳдкунанда дар Давлати Аҳдкунандаи дигар ба унвони фаъолият аз тариқи як "мақарри доим" доништа нахоҳад шуд.

а) истифода аз таъсисот сирфан ба манзури анбор кардан ё намоиши аҷнос ё колоҳои мутааллиқ ба муассисаи тичоратӣ.

б) ниғаҳдории мавҷудии коло ё аҷноси мутааллиқ ба муассисаи тичори сирфан ба манзури анбор кардан ё намоиш;

в) ниғаҳдории мавҷудии аҷнос ё колои мутааллиқ ба муассисаи тичоратӣ сирфан ба манзури оmodасозии онҳо тавассути муассисаи тичоратии дигар.

г) ниғаҳдории як маҳалли собити шуглӣ сирфан ба манзури хариди колоҳо ё аҷнос, ё ҷамъоварии иттилоот барои он муассисаи тичоратӣ.

д) ниғаҳдории як маҳалли собити шуглӣ сирфан ба манзури анҷоми таблиғот, гирдоварии иттилоот, таҳқиқоти илмии дигар фаъолиятҳои, ки дорои ҷанбаи оmodагирӣ ё кумакӣ бошад.

е) ниғаҳдории як маҳалли собити шуглӣ сирфан ба манзури таркибе аз фаъолиятҳои мазкур дар чузъҳои (а) то (е) ба шарти он, ки фаъолияти куллии маҳалли собити шугли ҳосил аз ин таркибот дорои ҷанбаи оmodагирӣ ё кумакӣ бошад.

5. Сарфи назар аз муқаррароти бандҳои 1 ва 2 дар сурате ки шахсе (ба гайр аз як намояндаи дорои вазъияти мустақил, ки машмули банди 6 мебошад) дар як Давлати Аҳдкунанда аз тарафи як муассисаи тичоратӣ фаъолият кунад ва дорои ихтиёри бастанӣ қарордод ба номи он муассиса бошад, ва онро ба таври маъмул эъмол намояд, он

муассисаи тичоратӣ дар мавриди фаъолиятҳое, ки он шахс барояш анҷом медиҳад, дорои мақарри доим дар он давлат ҳисобида хоҳад шуд, магар он ки фаъолиятҳои ин шахс маҳдуд ба мавриди мазкур дар банди 4 бошад,

и) истилоҳи "табаа" итлоқ мешавад:

- ҳар шахси ҳақиқӣ, ки дорои тобеияти як Давлати Аҳдкунанда бошад.
- ҳар шахси ҳуқуқӣ ки вазъияти қонунии худро тибқи қонунҳои ҷорӣ дар як Давлати Аҳдкунанда касб намояд.

2. Дар иҷрои ин Мувофиқатнома тавассути як Давлати Аҳдкунанда ҳар истилоҳе, ки таъриф намуда бошад, ба ҷуз мавориде, ки иқтисоди сиёсӣ иборат ба гунае дигар бошад, он маъноеро хоҳад дошт, ки тибқи қонунҳои он Давлати Аҳдкунанда роҷеъ ба андозҳои мавзӯи ин Мувофиқатнома дорад.

МОДДАИ 4

Муқим

1. Аз лиҳози ин Мувофиқатнома истилоҳи "муқими як Давлати Аҳдкунанда" итлоқ мешавад ба ҳар шахсе, ки ба мучиби қонунҳои он давлат аз ҳайси иқоматгоҳ, маҳалли сукунат, маҳалли сабт ё дигар меъёрҳои мушобех машмули андози онҷо бошад.

2. Дар сурате, ки ҳасби муқаррароти банди 1 ин модда як шахси ҳақиқӣ муқими ҳарду Давлати Аҳдкунанда бошад, вазъияти у шарҳи зер таъин хоҳад шуд:

- а) Ҷ муқими давлате ҳисобида хоҳад шуд, ки дар он як маҳалли сукунати доимӣ дар ихтиёр дошта бошад. Агар у дар ҳарду давлат маҳалли сукунати доими дар ихтиёр дошта бошад, муқими давлате ҳисобида хоҳад шуд, ки бо он равобитаи шахсӣ ва иқтисодии наздиктаре дорад (маркази манобеи ҳаётӣ).
- б) Ҳаргоҳ натавон давлатеро, ки вай дар он маркази манобеи ҳаётӣ дорад таъин кард, ё агар дар ҳеч як аз ду Давлат маҳалли сукунати доимӣ дар ихтиёр надошта бошад, муқими Давлати Аҳдкунандае ҳисобида хоҳад шуд, ки маъмулан дар он ҷо умр ба сар мебарад.
- в) Ҳар гоҳ у маъмулан дар ҳарду Давлати Аҳдкунанда ба сар барад, ё дар ҳеч як ба сар набарад, муқими Давлате ҳисобида мешавад, ки тобеияти онро дорад.
- г) Ҳар гоҳ у тобеияти ҳарду давлатро дошта бошад, ё табааи ҳеч як аз онҳо набошад, мақомоти салоҳиятдори ду Давлати Аҳдкунанда мавзӯро бо тавофуқи дучониба файсала хоҳанд дод.

3. Дар сурате, ки ҳасби муқаррароти банди 1 шахсе ғайр аз як шахси ҳақиқӣ муқими ҳарду Давлати Аҳдкунанда бошад, у муқими давлате ҳисобида хоҳад шуд, ки дафтари сабтшудааш дар он воқеъ аст.

МОДДАИ 5

Мақарри доим

1. Аз лиҳози ин Мувафақатнома истилоҳи "мақарри доим" итлоқ мешавад ба маҳалли собити шугле, ки аз он муассисаи тичоратии як ки ба тибқи муқаррароти банди мазкур чунончи аз тариқи як маҳалли собити шуглӣ низ анҷом гиранд, ин маҳалли собити шуглро ба як мақарри доим таъдил нахоҳад кард.

2. Муассисаи тичоратии як Давлати Аҳдкунанда сирфан ба сабаби он ки дар Давлати Аҳдкунандаи дигар аз тариқи як ҳаққуламалқор, далол, ё ҳар намояндаи мустақили дигар ба анҷоми корҳо мепардозад, дорои мақарри доим дар он Давлати Аҳдкунандаи дигар ҳисобида нахоҳад шуд маршрут ба он ки амалиёти ин ашхос дар ҳудуди маъмули фаъолияти ҳуди онҳо бошад. Бо вучуди он ҳар гоҳ фаъолиятҳои чунин намояндае ба таври комил ё тақрибан комил ба он муассисаи тичоратӣ таҳсис ёфта бошад, чунончи муомалоти мобайни ин намоянда ва он муассисаи тичоратӣ дар шароити истиқлол анҷом нагирад, у ба унвони як намояндаи дорои вазъияти мустақил қаламдод нахоҳад шуд.

3. Ин воқеъият, ки ширкате ки муқими як Давлати Аҳдкунанда аст, ширкатеро, ки муқими Давлати Аҳдкунандаи дигар бошад, ё дар қаламрави он фаъолият мекунад, контрол кунад, ё ба василаи он контрол шавад, (хоҳ аз тариқи як мақарри доим ва хоҳ ба наҳви дигар), худ ба худ кофӣ нахоҳад буд, ки яке аз онҳо мақарри доимӣ дигаре ҳисобида шавад.

МОДДАИ 6

Даромади ҳосил аз амволи ғайриманқул

1. Даромади ҳосил тавассути муқими як Давлати Аҳдкунанда аз амволи ғайриманқули воқеъ дар Давлати Аҳдкунандаи дигар (минҷумла даромади ҳосил аз кишоварзӣ ё ҷангалдорӣ) метавонад машмули андози он давлати дигар шавад.

2. Истилоҳи амволи ғайриманқул тибқи қонунҳои Давлати Аҳдкунандае, ки моли мавриди баҳс дар он қарор дорад, таъриф хоҳад шуд. Ин истилоҳ ба ҳар ҳол шомили мулҳақоти марбут ба амволи ғайриманқул аҳшом ва васоили мавриди истифода дар кишоварзӣ ва ҷангалдорӣ ҳуқуқе, ки муқаррароти ҳуқуқи умумӣ роҷеъ ба моликияти замин дар мавриди онҳо истифода мегардад, ҳаққи истифода аз амволи ғайриманқул ва ҳуқуқи марбут ба пардохтҳои собит ё мутағайир дар изои қор, ё ҳаққи қор, захираҳои маъданӣ, чоҳҳои нафт ё газ, қонҳои санг ва дигар маконҳои истихроҷи захираҳои табиӣ минҷумла алвор ё дигар маҳсулоти ҷангалӣ хоҳад буд. Киштиҳо, қайқҳо, ҳавопаймо, ё васоити нақлиёти заминӣ ва роҳи оҳан ба унвони амволи ғайриманқули маҳсуб нахоҳанд шуд.

3. Муқаррароти банда 1 ин модда нисбат ба даромади ҳосил аз истифодаи мустақим, истичори ё ҳар шакли дигари баҳрабардорӣ аз

амволи ғайриманкул чорӣ хоҳад буд.

3. Дар сурате, ки доро будани саҳмия ё дигар ҳуқуқи шарокатӣ дар як ширкат, молики ин саҳмхонм ё ҳуқуқи шарокатиро соҳиби ҳуқуқи истифода аз амволи ғайриманкули мутааллиқ ба он ширкат намояд даромади ноши аз истифодаи мустақим, истиҷори ё ҳар шакли дигари ин ҳуқуқи истифода метавонад машмули андози Давлати Аҳдкунандае, ки амволи ғайриманкул дар он воқеъ аст, шавад.

4. Муқаррароти бандҳои 1 ва 3 ин модда дар мавриди даромади ноши аз амволи ғайриманкули як муассисаи тиҷоратӣ ва даромади ноши аз амволи ғайриманкули мавриди истифода барои анҷоми ҳадамоти шахсии мустақил низ чорӣ хоҳад буд.

МОДДАИ 7

Манфиатҳои тиҷоратӣ

1. Манфиатҳои тиҷоратӣ ноши аз фаъолиятҳои тиҷоратии ҳосила тавассути муассисаи тиҷоратии як Давлати Аҳдкунанда фақат машмули андози ҳамон давлат хоҳад буд, магар ин ки ин муассисаи тиҷоратӣ дар давлати дигар аз тариқи мақарри доимӣ воқеъ дар он Давлат фаъолияти тиҷоратии худро анҷом диҳад.

Чунончи муассисаи тиҷорӣ ба тавре ки дар боло зикр шуд, фаъолияти тиҷоратӣ анҷом диҳад, манфиатҳои он муассисаи тиҷоратӣ метавонад машмули андози Давлати Дигар шавад, лекин фақат он қисмате аз он, ки муртабит бо мақарри доим бошад.

2. Бо риояти муқаррароти банди 3 ин модда, дар сурате, ки муассисаи тиҷоратии як Давлати Аҳдкунанда дар Давлати Аҳдкунандаи Дигар аз тариқи мақарри доимӣ воқеъ дар он фаъолият намояд дар ҳар як аз ду Давлати Аҳдкунанда он манфиатҳои чиҳати мақарри доим манзур мегардад, ки агар ин мақар як муассисаи мутамоиз ва муҷаззо бувад ва ҳамон шароит ё шароити мушобех анҷом меод ва ба таври комилан мустақиле бо муассисаи тиҷоратие, ки мақарри доими он мебошад, муомала мекард, мумкин буд андоз ситонида шавад.

3. Дар таъйини манфиатҳои як мақарри доим ҳазинаҳои қобили қабул, минҷумла ҳазинаҳои иҷроӣ ва ҳазинаҳои умумидорӣ (ки чунончи ин мақарри доими як муассисаи мустақил мебуд, қобили қаср буд) то ҳудуде, ки ин ҳазинаҳо хоҳ дар Давлате, ки мақарри доим дар он воқеъ аст, анҷом пазирада ва хоҳ дар ҷои дигар барои мақосиди он мақарри доим таҳсис ефта бошанд, қаср хоҳад шуд.

4. Дар ҳолате ки дар як Давлати Аҳдкунанда равиши мутаориф барои таъйини манфиатҳои қобили таҳсис ба як мақарри доим бар асоси таҳсими кулли манфиатҳои он муассиса ба бахшҳои мухталифи он бошад, муқаррароти банди 2 монעי ба қор бурдани равиши таҳсими мутаорифи он Давлати Аҳдкунанда барои таъйини манфеи машмули андози нахоҳад шуд. Бо вучуди он, натиҷаи равиши

тасхимии муттаҳиза мебояст бо усули ин модда татобуқ дошта бошад.

5. Сирфан ба сабаби хариди ачнос, ё колоҳо тавассути як мақарри доим барои муассисаи тичорӣ ҳеҷ манофее барои он мақарри доим таҳсис нахоҳад ефт.

6. Манофеи таҳсиси ба мақарри доим ба ҳамон равиш сол ба сол таъин хоҳад шуд, магар он ки далели муносиб ва кори барои эъмоли равиши дигар вучуд дошта бошад.

7. Дар сурате, ки манофее шомили ақломе аз даромад бошад, ки тибқи дигар маводи ин Мувофиқатнома ҳукми ҷудогонае дорад, муқаррароти он мавод таҳти таъсири муқаррароти ин модда нахоҳад гирифт.

МОДДАИ 8

Ҳамлу нақли байналмилалӣ

Манофеи ҳосила тавассути муассисаи тичоратии як Давлати Аҳдкунанда бобати истифода аз киштиҳо, қайқҳо, ҳавопаймо, ё васоити нақлиёти заминӣ ва роҳи оҳан дар ҳамлу нақли байналмилалӣ фақат машмули андози он давлат хоҳад буд.

МОДДАИ 9

Муассисаҳои шарик

1. Дар сурате, ки:

а) Муассисаи тичоратии як давлати Аҳдкунанда ба таври мустақим дар мудирият, контрол, ё сармои муассисаи тичоратии Давлати Аҳдкунандаи дигар ширкат дошта бошад, ё

б) Ашхоси воҳиде, ки ба таври мустақим ё ғайримустақим дар мудирият, контрол ё сармои муассисаи тичоратии як Давлати Аҳдкунанда ва муассисаи тичоратии Давлати Аҳдкунандаи дигар ширкат дошта бошанд, ва дар ҳар як аз ду маврид шароити муқаррар ё вазъшуда дар равобити тичорӣ мутафовит аз шароите бошад, ки мобайни муассасоти тичоратии мустақил барқарор аст, дар он сурат ҳар гуна манофее, ки мебояст оиди яке аз ин муассасоти тичорӣ шуда бошад, вале ба иллати он шароит оид нашудааст, метавонад узвимонофеи он муассисаи тичорӣ манзур шуда ва машмули андози мутаалиқа шавад.

2. Дар сурате ки як Давлати Аҳдкунанда манофее аз муассисаи тичоратии он Давлатро муҳосаба ва машмули андоз намояд, ки муассисаи тичоратии Давлати Аҳдкунандаи дигар машмули пардохти андоз дар он Давлати Аҳдкунандаи Дигар шуда аст, ва манофее, ки бад-ин тартиб маҳсубшудаанд, тавассути Давлати фавқуззикр иддио шавад, ки манофее ҳастанд, ки чунончи шароити байни ин ду муассиса монанди шароит миёни ду муассисаи мустақил бувад, оиди муассисаи давлати муқаддамуззикр мешуд, дар ин сурат он давлати дигар дар

миқдори андози он маномеъ таъдили муносибе ба амал хоҳад овард. Дар таъини чунин таъдилоте мебојаст дигар муқаррароти ин Мувофиқатнома лиҳоз шаванд ва мақомоти салоҳиятдори ду Давлати Аҳдкунанда дар сурати лузум бо якдигар машварат хоҳанд намуд.

МОДДАИ 10

Суди сахмия

1. Суди сахмияи пардохти тавассути ширкате, ки муқими як Давлати Аҳдкунанда аст, ба муқими як Давлати Аҳдкунандаи дигар метавонад машмули андози он давлати дигар шавад.

2. Бо вучуди он, ин суди сахмия метавонад дар Давлати Аҳдкунандае, ки ширкати пардохткунандаи суди сахмия муқими он аст, ва тибқи конунҳои он Давлат низ машмули андоз шавад, лекин андози мутааллика аз 10% таҷовуз нахоҳад кард.

3. Истилоҳи "суди сахмия" ба наҳве, ки дар ин модда ба қор меравад, итлоқ мешавад, ба даромади ҳосил аз сахмия, сахмияи маномеъ ё ҳуқуқи сахмияи маномеъ, сахмияи муассисин, ё дигар ҳуқуқ (ба истиснои мутолаботи марбут ба дуйун, мушоракат дар маномеъ ва низ даромади ҳосил аз дигар ҳуқуқи шарокатӣ), ки тибқи конунҳои давлате, ки ширкати тавзъкунандаи даромад муқими он мебошад, машмули ҳамон рафтори андози аст, ки дар мавриди даромади ҳосил аз сахмия эъмол мегардад.

4. Ҳар гоҳ молики маномеъи суди сахмия муқими як Давлати Аҳдкунанда буда ва дар Давлати Аҳдкунандаи дигар ки ширкати пардохткунандаи суди сахмия муқими он аст, аз тариқи мақарри доимӣ воқеъ дар он ба фаъолияти шугли бипардозад ё аз як пойгоҳи собити воқеъ дар он давлати дигар ҳадамоти шахсии мустақил анҷом диҳад ва сахмияе, ки аз таври муассир муртабит бо ин мақарри доим, ё пойгоҳи собит бошад, муқаррароти бандҳои I ва 2 нахоҳад буд. Дар ин сурат муқаррароти маводи 7 ё 14 ҳасби маврид, қорӣ хоҳад буд.

5. Дар сурате, ки ширкате, ки муқими як Давлати Аҳдкунанда мебошад маномеъ ё даромаде аз Давлати Аҳдкунандаи дигар ҳосил намояд, он Давлати Аҳдкунандаи дигар ҳеҷ навъ андозе бар суди сахмияи пардохти тавассути ин ширкат вазъ нахоҳад кард (ба ғайр аз мавоқеъе, ки ин суди сахмия ба муқими он давлати дигар пардохт шавад, ё мавоқеъе, ки сахоме, ки бобати он суди сахмия пардохт мешавад ба таври муассир бо як мақарри доим, ё пойгоҳи собити воқеъ дар он давлати дигар бошад) ва маномеъи тақсимнашудаи ширкатро низ машмул нахоҳад намуд, ҳатто агар суди сахмияи пардохти ё маномеъи тақсимнашуда қуллан ё чузъан аз маномеъ ё даромади ҳосил дар он давлати дигар ташкил шаванд.

МОДДАИ 11

Ҳазинаҳои молӣ

1. Ҳазинаҳои молии ҳосил дар як Давлати Аҳдкунанда ва

пардохтшуда ба як муқими Давлати Аҳдкунандаи дигар метавонад машмули андози он давлати дигар шавад.

2. Бо вучуди он, ин хазинаҳои молӣ мумкин аст дар Давлати Аҳдкунандае, ки ҳосил мешавад ва тибқи қавонони он давлат низ машмули андоз шавад, лекин чунончи дарёфткунанда молики манофеъи хазинаҳои молӣ бошад, андози мутаъалиқа аз 10% дар сатҳи маблағи ноҳолиси хазинаҳои молӣ таҷовуз нахоҳад кард.

3. Истилоҳи "хазинаҳои молӣ" ба наҳве, ки дар ин модда ба кор рафтааст ба даромади ноши аз ҳар навъ мутолаботи дуҷон хоҳ дорои васиқа бошад ё набошад ва хоҳ ҳаққи мушоракат дар манофеъи бидеҳ кор бархурдор бошанд ё набошанд ва ба хусус даромади ноши аз авроқи баҳодори давлатӣ ва даромади ноши аз даромади қарза ё сахмияи қарза минҷумла ҳуқуқи бима ва ҷавоизи марбут ба ин гуна авроқи баҳодор авроқи қарза ва сахмияи қарза итлоқ мешавад. Ҷароими мутаалиқа барои таъхири таъдил аз лиҳози ин модда хазинаҳои молик маҳсуб нахоҳад шуд.

4. Алорагми муқаррароти банди 2 хазинаҳои молии ҳосил дар як Давлати Аҳдкунанда ва муқтасаба тавассути давлат, вазоратхонаҳо, бонки марказӣ ва дигар банкҳои, ки қуллан мутаалиқ ба Давлати Аҳдкунандаи дигар мебошад, аз андози давлати аввал озод хоҳад буд.

5. Ҳар гоҳ молики манофеъи хазинаҳои молӣ муқими як Давлати Аҳдкунанда буда ва Давлати Аҳдкунандаи дигар, ки хазинаҳои молӣ дар он ҷо ҳосил шуда аз тариқи як мақарри доими воқеъ дар он фаъолияти шугли дошта бошанд ё дар он давлати дигар аз як пойгоҳи собити воқеъ дар он ҳадамоти шахсии мустақил анҷом диҳад ва мутолаботи дуҷон, ки хазинаҳои молӣ аз бобати он пардохт мешавад, батаври муассир марбут ба ин мақарри доим ё пойгоҳи собит бошад, муқаррароти бандҳои 1 ва 2-и ин модда ҷорӣ нахоҳад шуд. Дар ин маврид муқаррароти маводи 7 ё 14 ҳасби маврид ҷорӣ хоҳад буд.

6. Хазинаҳои молӣ замоне ҳосил дар Давлати Аҳдкунанда ҳисобида хоҳад шуд, ки пардохткунанда худ он давлат, як мақоми маҳалӣ ё як мақоми он давлат бошад. Бо вучуди он, дар сурате, ки шахси пардохткунандаи хазинаҳои молӣ хоҳ як муқими як Давлати Аҳдкунандаи бошад ё набошад дар як Давлати Аҳдкунанда дар иртибот бо бидеҳи, ки хазинаҳои молӣ ба он тааллуқ мегирад, дорои мақарри доим ё пойгоҳи собит бошад, дар ин сурат хазинаҳои молии мазкур ҳосили давлате талақи хоҳад шуд, ки ин мақарри доим ё пойгоҳи собит дар он воқеъ аст.

7. Дар сурате, ки ба далели вучуди робитаи хос байни пардохткунанда ва молики манофеъ ё байни ҳардуи онҳо ва шахси ҳолиси дигар, маблағи хазинаҳои молие, ки дар иртибот бо ин мутолаботи дуҷон пардохт мешавад беш аз маблағе бошад, ки дар сурати адами вучуди чунин равобите байни пардохткунанда ва молики манофеъ тавофуқ мешуд, муқаррароти ин модда фақат ба, маблағи ахирузикр эъмол хоҳад шуд. Дар ин маврид, қисмати мазоди пардохти тибқи қавонони ҳар як аз Давлатҳои Аҳдкунанда ва бо

риояти дигар муқаррароти ин Мувофиқатнома машмули андоз хоҳад буд.

МОДДАИ 12 Ҳаққулимтиёзҳо

1. Ҳаққулимтиёзҳои ҳосил дар як Давлати Аҳдкунанда ва пардохте ба муқими Давлати Аҳдкунандаи дигар метавонад машмули андози он давлат шавад.

2. Бо вучуди он, ки ҳаққулимтиёзҳо метавонад дар Давлати Аҳдкунандае, ки ҳосил мешавад ва мутобиқи қавонони он Давлат низ машмули андоз шавад, лекин чунончи дарёфткунанда молики манофеъи ҳаққулимтиёз бошад, андози мутааллиқа бештар аз 8 дарсади маблағи ноҳолиси ҳаққулимтиёз нахоҳад буд.

3. Истилоҳи "ҳаққулимтиёз" ба нахве ки дар ин Модда ба кор меравад, итлоқ мешавад ба ҳар навъ вучуҳи дарёфтшуда ба унвони мобихи изои истифода ё ҳаққи истифода аз ҳар навъ ҳаққи чоп ва интишофи осори адабӣ, ҳунари ё илмӣ, минҷумла филмҳои синамоӣ ва наворҳои радиоиву телевизионӣ, ҳаргуна ҳаққи инҳисори ихтироъ, аломати тичорӣ, тарҳ ё намуна, нақша формул ё фароянди сиррӣ, ё иттилооти марбут ба таҷоруби санъатӣ, бозаргонӣ, ё илмӣ, ё истифода, ё ҳаққи истифода аз таҷҳизоти санъатӣ, бозаргонӣ ё илмӣ.

4. Ҳар гоҳ молики манофеъи ҳаққулимтиёзҳо муқими як Давлати Аҳдкунанда буда ва дар Давлати Аҳдкунандаи дигаре, ки ҳаққулимтиёз ҳосил мешавад, аз тариқи як мақарри доимӣ воқеъ дар он ҷамоияти шугли дошта бошад, ё аз як пойгоҳи собити воқеъ дар он хидмати шахсии мустақил анҷом диҳад, ва ҳақ ё амволе, ки ҳаққулимтиёз нисбат ба онҳо пардохт мешавад, ба таври мауссире бо ин мақарри доим ё пойгоҳи собит муртабит бошад, муқаррароти бандҳои 1 ва 2 ҷорӣ нахоҳад буд. Дар ин маврид муқаррароти маводи 7 ё 14 ҳасби маврид ҷорӣ хоҳад буд.

5. Ҳаққулимтиёз замоне ҳосил дар як Давлати Аҳдкунанда ҳисобида хоҳад шуд, ки пардохткунанда худ он Давлат, як мақоми маҳаллӣ, ё як муқими он Давлат бошад. Бо вучуди он, дар сурате ки шахси пардохткунандаи ҳаққулимтиёз (хоҳ муқими як Давлати Аҳдкунанда бошад, ё набошад) дар як Давлати Аҳдкунанда дорои як мақарри доим, ё пойгоҳи собит бошад, ки ҳақ ё амволи мувҷиди ҳаққулимтиёз ба таври муассире муртабит бо он аст ва ин ҳаққулимтиёзҳо бар уҳдаи ин мақарри доим ё пойгоҳи собит бошад. Дар ин маврид ин ҳаққулимтиёзҳо ҳосил дар Давлати Аҳдкунандае талаққӣ хоҳанд шуд, ки ин мақарри доим ё пойгоҳи собит дар он воқеъ мебошад.

6. Дар сурате, ки ба сабаби як робитаи хос миёни пардохткунанда ва молики манофеъ, ё мобайни ҳардуи онҳо бо як шахси солис, маблағи ҳаққулимтиёзе, ки бобати истифода, ҳақ ё иттилоот пардохт шуда аз маблағе, ки дар сурати адамӣ вучуди чунин иртиботе тавассути пардохткунанда ва молики манофеъ тавофуқ мешуд бештар бошад, муқаррароти ин модда фақат роҷеъ ба маблағи ахируззикр ҷорӣ хоҳад

буд. Дар ин гуна маворид қисмати мазоди пардохтиҳо бар тибқи конунҳои ҳар Давлати Аҳдкунанда ва бо риояти дигар муқаррароти ин Мувофиқатнома машмули андоз боқи хоҳад монд.

МОДДАИ 13

Даромади сармоявӣ

1. Даромади ҳосил тавассути як Давлати Аҳдкунанда аз нақлу интиқоли амволи ғайриманқули мазкур дар моддаи 6 ва воқеъ дар Давлати Аҳдкунандаи дигар метавонад машмули андози он Давлати дигар шавад.

2. Даромади ноши аз нақлу интиқоли амволи манқуле, ки қисмате аз амволи шугълии як мақарри доимро, ки муассисаи тичоратии як Давлати Аҳдкунанда дар Давлати Аҳдкунандаи дигар дорад, ташкил ё амволи манқули мутааллиқ ба як пойгоҳи собит, ки муқими як Давлати Аҳдкунанда ба манзури анҷоми ҳадамоти шахсии мустақил дар Давлати Аҳдкунандаи дигар дар ихтиёр дорад, минҷумла даромади ноши аз нақлу интиқоли як мақарри доим (ба танҳои ё ҳамроҳ бо кулли муассиса), ё пойгоҳи собит, метавонад машмули андози он Давлати дигар шавад.

3. Даромади ҳосил тавассути муассисаи тичоратии як Давлати Аҳдкунанда аз нақлу интиқоли киштиҳо, қайқҳо, ҳавопаймо, ё васоити нақлиёи ҷодаӣ, ё роҳи оҳан мавриди истифода ҳамлу нақли байналмилалӣ ё амволи манқули муртабит бо истифода аз ин киштиҳо, қайқҳо, ҳавопаймо ё васоити нақлиёти ҷодаӣ ва роҳи оҳан фақат машмули андози Давлати Аҳдкунандае хоҳанд буд, ки дафтари сабтшудаи он муассиса дар он воқеъ аст.

4. Даромади ҳосил тавассути як муқими як Давлати Аҳдкунанда аз нақлу интиқоли сахмия ё дигар ҳуқуқи шарокати дар як ширкат, ки дороии он ба таври мустақим ё ғайримустақим қисмати умдае аз амволи ғайриманқули воқеъ дар Давлати Аҳдкунандаи дигарро ташкил медиҳад, метавонад машмули андози он давлати дигар шавад.

5. Даромади ноши аз нақлу интиқоли ҳар моле ба ғайр аз мавориди мазкур дар бандҳои 1, 2, 3, ва 4 фақат машмули андози Давлати Аҳдкунандае, ки интиқолдиҳанда муқими он аст, хоҳад буд.

МОДДАИ 14

Ҳадамоти шахсии мустақил

1. Даромади ҳосил тавассути муқими як Давлати Аҳдкунанда ба сабаби ҳадамоти хирфаи, ё дигар фаъолиятҳои мустақил фақат дар он Давлати Аҳдкунанда машмули андоз хоҳад буд, магар он ки ин шахс ба манзури ироаи фаъолияти худ пойгоҳи собите ба таври мураттаб дар Давлати Аҳдкунандаи дигар дар ихтиёр дошта бошад. Чунончи чунин пойгоҳи собите дар ихтиёр дошта бошад, ин даромад машмули андози Давлати дигар хоҳад буд, вале фақат то ҳудуде, ки марбут ба он пойгоҳи собит мебошад.

3. Истилоҳи "хадамоти хирфай" ба хусус шомили фаъолиятҳои мустақили илмӣ, адабӣ, ҳунарӣ, омузишӣ ё парваришӣ ва ҳамчунии фаъолиятҳои мустақили пизишкон, муҳандисон вукалои додгустарӣ, дандонпизишкон, меъморон ва ҳисобдорон мебошад.

МОДДАИ 15

Хадамоти шахсии ғайримустақил

1. Бо риояти муқаррароти маводи 16, 18, 19, 20, ин Мувофиқатнома ҳуқуқ, музд ва дигар ҳаққузаҳмаҳои мушобех, ки муқими як Давлати Аҳдкунанда ба сабаби истиҳдом-дарёфт медорад, фақат машмули андози ҳамон Давлат мебошад, магар он ки истиҳдом дар Давлати Аҳдкунандаи дигар анҷом шавад. Чунончи истиҳдом бад-ин тартиб анҷом шавад, ҳаққузаҳмаи ҳосил аз он метавонад машмули андози он Давлати Аҳдкунандаи дигар шавад.

2. Сарфи назар аз муқаррароти банди 1, ҳаққузаҳмаи ҳосил тавассути муқими як Давлати Аҳдкунанда ба сабаби истиҳдоме, ки дар Давлати Аҳдкунандаи дигар анҷом шуда, фақат машмули андози Давлати муқаддамуззикр хоҳад буд маршрут бар он ки:

а) Чамъи мудате, ки дарёфткунанда дар як ё чанд навбат дар Давлати дигар басар бурдааст аз 183 руз, дар ҳар муддати дувоздаҳмоҳа, ки дар соли молии марбута шуруъ ё хотима меёбад, таҷовуз накунад ва

б) ҳаққузаҳма тавассути аз тарафи корфармое, ки муқими Давлати Аҳдкунандаи дигар нест, пардохт шавад ва

в) ҳаққузаҳма бар уҳдаи мақарри доим, ё пойгоҳи собите, ки пардохткунандаи ҳаққузаҳма дар Давлати Аҳдкунандаи дигар дорад, набошад.

4. Сарфи назар аз муқаррароти қаблии ин модда ҳаққузаҳмаи ҳосил муртабит бо истиҳдом дар як кишти, қайқ, хавопаймо, ё васоити нақлиёти ҷодай ва роҳи оҳан дар ҳамлунақли байналмилалӣ метавонад машмули андози Давлати Аҳдкунандае бошад, ки дафтари сабтшудаи он муассисаи тичорӣ дар он воқеъ аст.

МОДДАИ 16

Ҳаққузаҳмаи мудирон

Ҳаққузаҳмаи мудирон ва дигар пардохтҳои мушобеҳи ҳосил тавассути муқими як Давлати Аҳдкунанда дар симмати худ ба унвони узви ҳайоти мудираи ширкате, ки муқими Давлати Аҳдкунандаи дигар мебошад, метавонад машмули андози он Давлати дигар шавад.

МОДДАИ 17

Ҳунармандон ва варзишкорон

1. Сарфи назар аз муқаррароти маводи 14 ва 15 даромаде, ки

муқими як Давлати Аҳдкунанда ба унвони як ҳунарманд аз қабилӣ ҳунарманди театр, синамо, радио ё телевизион ё як мусиқидон ба унвони як варзишкор бобати фаъолиятҳои шахси анҷомшудаи худ дар Давлати Аҳдкунандаи дигар ҳосил менамояд, метавонад машмули андозии он Давлати дигар шавад.

2. Дар сурате, ки даромади марбут ба фаъолиятҳои як ҳунарманд ё як варзишкор дар симмати худ оиди шахси дигаре ғайр аз худӣ он ҳунарманд ё варзишкор шавад, алорагми муқаррароти маводи 7,14, ва 15, он даромад метавонад машмули андозии Давлати Аҳдкунандае, ки фаъолиятҳои ҳунарманд ё варзишкор дар он анҷом мегирад, шавад.

3. Сарфи назар аз муқаррароти бандҳои 1 ва 2 даромади ҳосил тавассути як ҳунарманд ё варзишкор бобати фаъолиятҳои ироашуда дар Давлати Аҳдкунандаи дигар дар ҳудуди Мувофиқатномаи фарҳангии мунъақидшуда байни ду Давлати Аҳдкунанда, аз андозии он давлати дигар озод хоҳад буд.

МОДДАИ 18

Ҳуқуқи бознишастагӣ

1. Бо риояти муқаррароти банди 2 моддаи 19 ҳуқуқи бознишастагӣ ва дигар ҳаққузаҳмаҳои мушобеҳи пардохти ба муқими як Давлати Аҳдкунанда ба изои ҳадамоти гузашта фақат машмули андозии он Давлат мебошад. Ин муқаррарот барои мустамириҳои солонии модомалумри пардохти ба муқими як Давлати Аҳдкунанда ба кор меравад.

2. Ҳуқуқи бознишастагӣ, мустамириҳои солонии модомалумр ва дигар пардохтҳои адворӣ ё мавриди тавассути як Давлати Аҳдкунанда бобати бимаи ҳаводиси шахсӣ метавонад фақат дар он Давлат машмули андоз шавад.

МОДДАИ 19

Ҳадамоти давлатӣ

1. Ҳуқуқ, дастмуд ва дигар ҳаққузаҳмаҳои мушобеҳи (ба ғайр аз ҳуқуқи бознишастагӣ) пардохти тавассут ё аз маҳалли сандуқи эҷодшуда тавассути як Давлати Аҳдкунанда ё як мақоми маҳалии он ба як шахси ҳақиқӣ бобати ҳадамоти -анҷомшуда барои он Давлат ё мақоми маҳалли фақат машмули андозии он Давлат хоҳад буд. Бо вучуди он, ин ҳаққузаҳмаҳо дар сурате фақат машмули андозии Давлати Аҳдкунандаи дигар хоҳад буд, ки ин ҳадамот дар он Давлат анҷом шавад ва он шахси ҳақиқӣ муқими он Давлат бошад, ки:

— тобеияти он Давлатро дошта бошад, ё

— сирфан ба манзури анҷоми он ҳадамот муқими он Давлат нашудабошад.

3. Муқаррароти маводи 15, 16, ва 18 дар мавриди ҳуқуқ ва муқаррариҳои бознишастагии марбут ба ҳадамоти анҷомшуда бобати фаъолиятҳои шугли анҷомшуда тавассути як Давлати Аҳдкунанда ё як мақоми маҳалии он чорӣ хоҳад буд.

МОДДАИ 20

Омӯзгорон ва донишҷӯён

1. Вучухе, ки як донишҷӯ ё коромузи шуглӣ, ки табааи як Давлати Аҳдкунанда мебошад, ва сирфан ба манзури таҳсил ё коромузӣ дар Давлати Аҳдкунандаи дигар басар мебарад, барои маҳоричи зиндагӣ, таҳсил ё коромузӣ худ дарёфт медорад, машмули андози он Давлати Аҳдкунандаи дигар нахоҳад шуд, маршрут бар он, ки пардохтҳои мазбур аз манобеи хориҷ аз он Давлати дигар ҳосил шавад.

4. Ҳамчунин ҳаққузаҳмае, ки як омӯзгор ё муаллиме, ки табааи як Давлати Аҳдкунанда мебошад ва дар Давлати Аҳдкунандаи дигар басар мебарад ва манзури аввалия тадрис ё анҷоми таҳқиқи илмӣ барои як давра ё даврахое, ки аз ду сол таҷовуз накунад, бошад, аз андози он Давлати дигар бар ҳаққузаҳма бобати ҳадамоти шахсии марбут ба тадрис ё таҳқиқ озод хоҳад буд.

Ин банд дар мавриди даромади ҳосил аз таҳқиқоте, ки асосан барои манофеъи хусусии як шахс ё ашхос ба хусусе анҷом мешавад, чорӣ нахоҳад буд.

МОДДАИ 21

Даромадҳои дигар

1. Ақломи даромади муқими як Давлати Аҳдкунанда, ки сарехан дар маводи қаблии ин Мувофиқатнома зикр нашудааст, фақат машмули андози он Давлати дигар хоҳад буд, магар он ки ингуна ақломи даромад аз манобеи дар Давлати Аҳдкунандаи дигар ҳосил шуда бошанд. Чунончи ин ақломи даромад аз манобеи Давлати Аҳдкунандаи дигар ҳосил шуда бошанд, дар ин сурат метавонанд машмули андози он давлати дигар ҳам бишаванд.

2. Ба истиснои даромади ҳосил аз амволи ғайриманқун ба нахве ки дар банди 2 моддаи 6 таъриф шудааст, ҳар гоҳ дарёфкунандаи даромад муқими -як Давлати Аҳдкунанда буда ва дар Давлати Аҳдкунандаи дигар аз тариқи як мақарри доимӣ воқеъ дар он фаъолияти шуглӣ намояд, ё дар он Давлати дигар аз як пойгоҳи собити воқеъ дар он ҳадамоти шахсии мустақил анҷом диҳад ва ҳақ ё амволе, ки даромад дар робита ба он ҳосил шудааст, ба таври муассире бо ин мақарри доим ё пойгоҳи собит муртабит бошад, муқаррароти 1 чорӣ нахоҳад буд. Дар ин маврид ин ақломи даромад дар он Давлати Аҳдкунандаи дигар ва бар тибқи қонунҳои худ он давлат машмули андоз мебошанд.

МОДДАИ 22**Сармоя**

1. Сармояи муташаккил аз амволи ғайриманқули мазкур дар моддаи 6, ки мутааллиқ ба муқими як Давлати Аҳдкунанда буда ва дар Давлати Аҳдкунандаи дигар воқеъ шуда, метавонад машмули андози он Давлати дигар шавад.

2. Сармояи муташаккил аз амволи манқуле, ки чузъе аз амволи шуглиии як мақарри доими, ки муассисаи тичоратии як Давлати Аҳдкунанда дар Давлати Аҳдкунандаи дигар дорад, мебошад, ё амволи манқуле, ки мутааллиқ ба пойгоҳи собитест, ки муқими як Давлати Аҳдкунанда ба манзури мубодарат ба хадамоти шахсии мустақил дар ихтиёр дорад, метавонад машмули андози он Давлати Аҳдкунандаи дигар шавад.

3. Сармояи муташаккил аз киштиҳо, қайқҳо, ҳавопаймо, васоити нақлиёти чодаӣ ва роҳи оҳан мавриди истифода дар ҳамлу нақли байналмилалӣ ва ҳамчунин амволи манқули муртабит бо истифода аз ин киштиҳо, қайқҳо, ҳавопаймо ё васоити нақлиёти заминӣ ва роҳи оҳан, фақат машмули андози Давлати Аҳдкунандае хоҳад буд, ки дафтари сабтшудаи муассиса дар он воқеъ аст.

4. Сармояи муташаккил аз сахмия ё дигар ҳуқуқи шарокати дар як ширкат, ки дороиҳои он умдатан аз амволи ғайри манқули воқеъ дар як Давлати Аҳдкунанда ташкил шудааст, метавонад машмули андози он Давлати Аҳдкунанда шавад.

5. Қуллияи мавриди дигари сармояи муқими як Давлати Аҳдкунанда фақат машмули андози он давлат хоҳад буд.

МОДДАИ 23**Равиши хифзи андози дукарата**

1. Дар сурате, ки муқими як Давлати Аҳдкунанда даромаде ҳосил мекунад, ё сармоя дорад, ки тибқи муқаррароти ин Мувофиқатнома метавонад машмули андози Давлати Аҳдкунандаи дигар шавад, Давлати муқаддамуззикр иҷоза хоҳад дод:

а) маблағе баробар бо андоз бар даромади пардохти дар он давлати дигар ба унвони тахфиф аз андоз бар даромади он муқим каср шавад.

б) маблағе баробар бо андоз бар сармояи пардохти дар он давлати дигар ба унвони тахфиф аз андозба сармояи он муқим каср шавад.

Бо вучуди он, дар ҳар як аз ду маврид ингуна тахфифот аз он қисмат аз андоз бар даромад ё андоз бар сармояи мавриди муҳосаба қабл аз додани тахфиф, ки ҳасби мавриди марбут ба даромад ё

сармояе бошад, ки метавонад дар он Давлати дигар машмули андоз шавад, бештар нахоҳад буд.

3. Дар сурате, ки тибқи ҳар як аз муқаррароти ин Мувофиқатнома даромади ҳосил. ё сармояи мутааллиқ ба муқими як Давлати Аҳдкунанда аз андози он давлат озод бошад, мааҳозо ин давлат метавонад дар муҳосибаи маблағи андоз бар боқимонда даромад ё сармояи ин муқим даромад ё сармояи озодшударо манзур кунад.

МОДДАИ 24

Адами таъбиз

1. Атбои як Давлати Аҳдкунанда дар Давлати Аҳдкунандаи дигар машмули ҳеч гуна андоз ё ӯҳдадориҳои марбут ба он сивои ё сангинтар аз андоз ва ӯҳдадориҳои марбутае, ки атбои давлати дигар таҳти ҳамон шароит машмули он ҳастанд, ё мумкин аст машмули он шаванд, нахоҳанд буд. Сарфи назар аз муқаррароти моддаи 1 ин муқаррарот шомили ашхосе, ки муқими як ё ҳарду Давлати Аҳдкунанда нестанд, низ хоҳад буд.

2. Андози як мақарри доим, ки муассисаи тичоратии як Давлати Аҳдкунанда дар Давлати Аҳдкунандаи дигар дорад, бо матлубияти камтаре аз андоз муассасоти тичоратии он Давлати Аҳдкунандаи дигаре, ки ҳамон фаъолиятҳоро анҷом медиҳад, вусул нахоҳад шуд.

3. Муассасоти тичоратии як Давлати Аҳдкунанда, ки сармояи онҳо қуллан ё чузъан ба таври мустақим ё ғайримустақим мутааллиқ ё дар контроли як ё чанд муқими Давлати Аҳдкунандаи дигар мебошад, дар давлати аввал машмули ҳеч гуна андоз ё илзомоти марбут ба он, ки сивои ё сангинтар аз андоз ва илзомоти марбут ба он, ки дигар муассасоти мушобеҳи тичорӣ дар давлати аввал машмули он ҳастанд, ё мумкин аст машмули он шаванд, нахоҳанд шуд.

4. Ин муқаррарот ба наҳве таъбир нахоҳад шуд, ки як Давлати Аҳдкунандаро мулзам намояд, ки ҳар навъ тахфифоти шахсӣ, озодиятҳо ва бахшудагии андозро, ки ба иллати аҳволи шахсӣ, ё масъулиятҳои хонаводагӣ ба муқимини худ дода мешавад, ба муқимини Давлати Аҳдкунандаи дигар низ бидиҳад.

МОДДАИ 25

Равиши тавофуқи дучониба

1. Дар сурате, ки муқими як Давлати Аҳдкунанда мулоҳиза кунад, ки иқдомоти як ё ҳарду Давлати Аҳдкунанда дар мавриди вай аз лиҳози андози мунтиҷ ба натоиҷе шуда ё хоҳад шуд, ки мунтабиқ бо ин Мувофиқатнома намебошад, сарфи назар аз тадобири пешбинишуда дар қонунҳои миллии он давлатҳо метавонад мавриди худро ба мақоми салоҳиятдори Давлати Аҳдкунандае, ки муқими он аст, ё ҷунончи

мавриди ё мутобиқи банди 1 моддаи 24 бошад, ба мақоми салоҳиятдори Давлати Аҳдкунандае, ки табааи он аст, таслим намояд. Ин маврид мебояст зарфи ду сол аз аввалин ихтори иқдоме, ки мунтиҷ ба аъмоли андози шуда, ки мунтабиқ бо муқаррароти ин Мувофиқатнома нест, таслим шавад,

2. Агар мақоми салоҳиятдор эътирозро муваҷҷаҳ биёбад, вале натавонад шахсанбароҳи муносибе бирасад, хоҳадкушид, ки аз тариқи тавофуқи дучониба бо мақоми салоҳиятдори Давлати Аҳдкунандаи дигар ба манзури иҷтино ба аҳзи андозе, ки мутобиқи ин Мувофиқатнома намебошад, мавридро файсала диҳад.

3. Мақомоти салоҳиятдори ду Давлати Аҳдкунанда барои ҳалли ҳар гуна мушкилот ё шубаҳоти ноши аз тафсир ё иҷрои ин Мувофиқатнома ба тариқи тавофуқи дучониба кушиш хоҳанд дод ва тавонанд ба манзури ҳазфи андози дукарата дар мавориде, ки дар ин Мувофиқатнома пешбинӣ нашудааст, бо якдигар машварат кунанд.

4. Мақомоти салоҳиятдори ду Давлати Аҳдкунанда метавонанд ба манзури ҳусули тавофуқ дар мавриди бандҳои пешин бо якдигар иртиботи мустақим барқарор кунанд. Мақомоти салоҳиятдор тариқи мушовара аз равишҳо, шароит, муддатҳо ва техникҳои дучонибаи муктази барои иҷрои равишҳои тавофуқи дучонибаи пешбинишуда дар ин модда истифода хоҳанд намуд.

МОДДАИ 26

Табодули иттилоот

1. Мақомоти салоҳиятдори ду Давлати Аҳдкунанда иттилоотеро, ки барои иҷрои муқаррароти ин Мувофиқатнома зарурӣ аст, ё конунҳои дохилии ду Давлати Аҳдкунандаро, ки ба андозҳои машмули ин Мувофиқатнома марбут мебошад, то ҷое ки вазъи андоз ба мучиби он муғойир бо ин Мувофиқатнома набошад, бо якдигар мубодала хоҳанд кард. Табодули иттилоот ба моддаи 1 маҳдуд намешавад.

Ҳар навъ иттилооте, ки ба василаи як Давлати Аҳдкунанда дарёфт мешавад ба ҳамон шевае, ки иттилооти муктасаба тибқи конунҳои он Давлат сирри мебошад, сирри хоҳад буд ва фақат барои ашхос ё мақомот, (минҷумла додгоҳҳо ва ташкилоти идорӣ) муртабит бо ташхис, ё вусул, иҷро ё пайгири дар ҳусуси тасмингири дар мавриди пажӯҳишҳои марбут ба андозҳое, ки машмули ин Мувафакатнома мебошад, ифшо хоҳад шуд. Ин ашхос ё мақомот иттилоотро фақат барои чунин мақосиде мавриди истифода қарор хоҳанд дод. Онҳо метавонанд ин иттилоотро дар чараёни додрасиҳои додгоҳҳои умумӣ, ё тасмимоти қазои ғош созанд.

5. Муқаррароти банди 1 дар ҳеҷ маврид чунин таъбир нахоҳад шуд, ки як Давлати Аҳдкунандаро водор созад:

а) иқдомоти идории хилофи конунҳо ва урфии худ, ё Давлати

Ахдкунандаи дигар иттихоз намояд.

б) иттилоотеро, фароҳам намояд, ки тибқи конунҳо ё равияи идории мутаорифи худ ё Давлати Ахдкунандаи дигар қобили таҳсил нест.

в) иттилоотеро фароҳам намояд, ки мунҷар ба ифшои ҳар навъ асрори тичорӣ, шуглӣ, санъатӣ, бозаргонӣ ё ҳирфаи ё фароянди тичорӣ шавад, ё иттилооте, ки ифшои он хилофи сиёсат (назми) умумӣ бошад.

МОДДАИ 27

Мусоадат барои вусул

1. Мақомоти салоҳиятдори ду Давлати Ахдкунанда тааххуд менамоянд дар мавриди вусули андоз ба инзимомии хазинаҳои моли хазинаҳо ва муҷозотҳои мадани муртабит бо ин гуна андозҳо, ки дар ин Модда ба унвони "мутолабаи даромади андозӣ" номида хоҳад шуд, ба якдигар мусоадат кунанд.

2. Дархости мусоадат аз тарафи мақоми салоҳиятдори як Давлати Ахдкунанда барои вусули "муғолабаи даромади андозӣ" мебошад бо як гувоҳинома аз тарафи он мақом мабни бар он ки тибқи конунҳои он давлат ин "муғолабаи даромади андозӣ" ба қатъият расидааст, бошад. Аз лиҳози ин модда "даромади андозӣ" вақте қатъӣ хоҳад буд, ки як Давлати Ахдкунанда тибқи конунҳои дохилии худ ҳаққи вусули ин андозро дошта бошад ва муъдди андозии ҳеч навъ ҳаққи барои ҷилавгирӣ аз вусули он надошта бошад.

3. Мутолабаи даромади андозии як Давлати Ахдкунанда, ки вусули он тавассути мақоми салоҳиятдори Давлати Ахдкунандаи дигар пазируфташудааст, ҳамонанди мутолабаи даромади андозии худии он Давлат, ки ба қатъият расидааст, тавассути он Давлати Ахдкунандаи дигар мутобиқ бо қавонони марбут ба вусули андозҳои он давлати дигар вусул хоҳад шуд.

4. Маболиғи вусулшуда тавассути мақоми салоҳиятдори як Давлати Ахдкунанда ба мучиби ин модда ба мақоми салоҳиятдори Давлати Ахдкунандаи дигар тақдим хоҳад шуд. Бо вучуди он ҷуз дар мавориде, ки мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Ахдкунанда таври дигаре тавофуқ намоянд, махориҷи маъмулии хазинашуда барои мусоадат дар вусул бар уҳдаи Давлати Ахдкунандаи аввал хоҳад буд ва ҳар гуна махориҷи ғавқуллодаи хазинашуда бар уҳдаи Давлати Ахдкунандаи дигар хоҳад буд.

5. Ҳеҷ гуна мусоадате барои мутолабаи даромади андозии як Давлати Ахдкунанда ба мучиби ин модда дар мавриди муъдди андоз, ки мутолабаи даромади андозии вай муртабит бо муддате бошад, ки тайии он мудат муъдди мазбур муқими Давлати Ахдкунандаи дигар будааст, анҷом нахоҳад шуд.

6. Сарфи назар аз муқаррароти моддаи 2 (андозҳои мавриди назар) муқаррароти ин модда шомили куллияи андозҳои вусулшуда тавассути ё аз

тарафи он Давлати Ахдкунанда хоҳад шуд.

7. Муқаррароти ин модда чунин таъбир нахоҳад шуд, ки ҳар як аз ду Давлати Ахдкунандаро водор созад, ки иқдомоти идорӣ, ки моҳиятан мутафовит аз он чи дар вусули андозҳои худ маъмул медорад, ё муғойир бо сиёсати умумӣ (назми умумӣ)-и он Давлатбошад, ба кор барад.

МОДДАИ 28

Аъзои маъмуриятҳои сиёсӣ ва мақомоти консулӣ

Муқаррароти ин Мувофиқатнома бар имтиёзоти молии аъзои маъмуриятҳои сиёсӣ ё мақомоти консулӣ, ки ба мучиби даромади умумии ҳуқуқи байналмилал, ё муқаррароти Мувофиқатномаҳои хос аз он бархурдор мебошанд, таъсире нахоҳад гузошт.

МОДДАИ 29

Лозимулиҷро шудан

1. Ин Мувофиқатнома дар ҳар як аз Давлатайни Ахдкунанда тасвиб хоҳад шуд ва асноди тасвиби он дар асраъ вақт мубодала хоҳад шуд.

2. Ин Мувофиқатнома бо мубодалаи асноди тасвиб лозимулиҷро ва муқаррароти он дар мавриди зер нофиз хоҳад шуд:

- а) дар мавриди андозҳои таклифи ба он қисмат аз даромаде, ки аз таърихи ёздаҳуми даймоҳ баробар бо аввали январ ё ба баъди соли тақвими мутақиби соли, ки ин Мувофиқатнома лозимулиҷро мегардад, ҳосил мешавад.
- б) дар мавриди дигар андозҳои мутааллика ба ҳар соли андози, ки аз таърихи ёздаҳуми даймоҳ баробар бо аввали январ ё ба баъди соли тақвими мутақиби соли, ки ин Мувофиқатнома лозимулиҷро мегардад, шуруъ мешавад.

МОДДАИ 30

Қаъи эътибор

Ин Мувофиқатнома то замоне, ки тавассути як Давлати Ахдкунанда қаъи шавад, лозимулиҷро хоҳад буд. Ҳар як аз Давлатайни Ахдкунанда метавонад ин Мувофиқатномаро аз тариқи маҷории дипломатик бо ироаи ёддошт оид ба қаъи эътибор ҳадди ақалл шаш моҳ қабл аз поёни ҳар соли тақвими баъд аз давраи панҷ сола аз таърихе, ки Мувофиқатнома лозимулиҷро мегардад, қаъи намояд, дар ин сурат ин Мувофиқатнома дар мавриди зер амал нахоҳад кард:

- а) нисбат ба андозҳои таклифи ба он қисмат аз даромаде, ки аз ёздаҳуми даймоҳ, баробар бо аввали январ ё ба баъди соли тақвими мутақиби соли, ки ин ёддошт таслим шудааст, ҳосил

мешавад;

- б) нисбат ба дигар андозҳо бо он гуна андозҳои мутаалиқа ба ҳар соли андози, ки аз таърихи аввали январ баробар бо ёздаҳуми даймоҳ ё ба баъди соли тақвими мутақиби соли, ки ин ёддошт таслим шудааст, шуруъ мешавад.

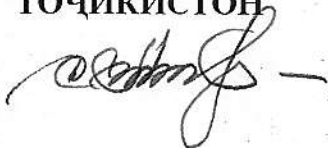
Бинобар маротиби фарқ имзокунандагони зер, ки аз тарафи Давлати худ ба таври лозима ваколатдор мебошанд, ин Мувофиқатнома имзо намуданд.

Ин Мувофиқатнома дар шаҳри Техрон дар таърихи 15 декабри 1998 мелодӣ мувофиқ бо 24 озармоҳи соли 1377 ҳиҷрии шамсӣ дар ду нусха ба имзо расид.

Давлатҳои Аҳдкунанда мувофиқат карданд, ки матни тоҷикӣ ва форсии ин Мувофиқатномаро баъдтар аз роҳҳои дипломатӣ ба имзо мерасонанд. Дар сурати ихтилоф дар тафсир матни англисӣ афзалият хоҳад дошт.

АЗ ҶОНИБИ

**ҲУКУМАТИ ҶУМҲУРИИ
ТОҶИКИСТОН**



АЗ ҶОНИБИ

**ҲУКУМАТИ ҶУМҲУРИИ
ИСЛОМИИ ЭРОН**



IN THE NAME OF GOD

AGREEMENT

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN
AND**

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND ON CAPITAL**

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN

AND

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

(2)

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

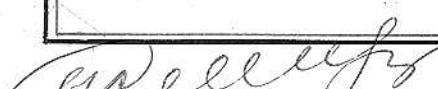
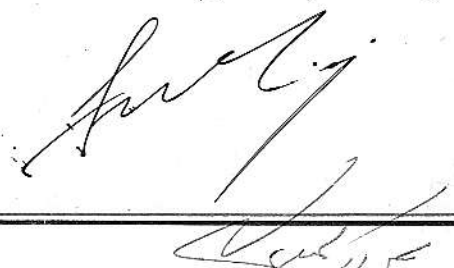
a) In the case of Republic Tajikistan :

- (i) the profit tax
- (ii) the income tax
- (iii) the property tax
- (iiii) the land tax

b) In the case of Islamic Republic of Iran:

- (i) the income tax
- (ii) the property tax

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes classified in accordance with definition of paragraph 1 of this Article which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of,



(3)

the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other within a reasonable period of any changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

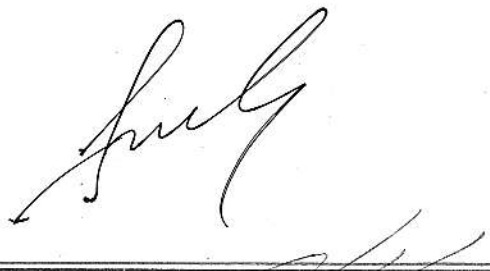
1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Republic of Tajikistan or the Islamic Republic of Iran as the context requires;

The term "Republic of Tajikistan" means the territories under the sovereignty of Republic of Tajikistan.

The term "Islamic Republic of Iran" means the territories under the sovereignty of the Islamic Republic of Iran.

- b) The term "tax" means any tax covered by Article 2 of this Agreement;
- c) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons ;
- d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- e) The term "registered office" means head office registered under the relevant laws of either Contracting State;
- f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- g) The term "international traffic" means any transport by a ship, boat, aircraft, or road and railway vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, boat, aircraft or road and railway vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
- h) The term "competent authority" means:



(4)

- (i) in the case of Republic of Tajikistan, the Ministry of Finance of Republic of Tajikistan or his authorized representative;
- (ii) in the case of the Islamic Republic of Iran, the Minister of Economic Affairs and finance or his authorized representative;

i) The term "national" means:

- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) any legal person, deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

2. As regards in the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

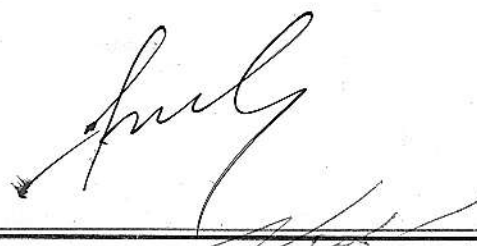
Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who under the laws of the State is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of registration, or any other criteria of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);
- b) If the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;



(5)

d) If he is a national of both States or neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its registered office is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which an enterprise of a Contracting State wholly or partly carries on the business in the other Contracting State.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop;
- f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration, exploitation or extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith constitutes a permanent establishment but only where such site, project or activities continue for a period of more than 24 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the following activities of an enterprise of a Contracting State in the other Contracting State shall be deemed not to be treated as carrying on through the permanent establishment:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;



Handwritten notes at the bottom left corner.

Handwritten notes at the bottom right corner.

(6)

- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 where a person - other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such a person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he shall not be considered an agent of an independent status if the transactions between the agent and the enterprise were not made under arm's length conditions.



(7)

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, of which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not by itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (Including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil or gas wells, quarries and other places of extracting of natural resources including timber or other forest product. Ships, boats, aircraft, or road and railway vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from direct use, letting, or use in any other form of such a right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to the income from immovable property used for the performance of independent personal services.



Handwritten scribbles at the bottom left corner.

Handwritten scribbles at the bottom right corner.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits from business activity derived by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, of this Article where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities, under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise insofar as they are incurred for the purposes of the permanent establishment, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. The profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.



1000 - 0005 ✓

(9)

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

INTERNATIONAL TRAFFIC

Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, boats, aircraft, or road and railway vehicles, in international traffic shall be taxable only in that State.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State.

or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on



those profits. In determining such adjustment, due regards shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

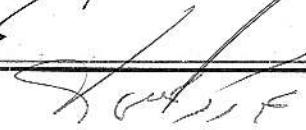
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charges shall not exceed :

10 percent of the gross amount of the dividends.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "Jouissance" shares or "Jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in the respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.



Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.


2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government, ministries, other Governmental institutions, municipalities, Central Bank and other banks wholly owned by the Government of the other Contracting State, shall be exempted from tax in the first-mentioned State.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other state independent personal services from a fixed base situated there in, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base, in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such a permanent establishment or fixed base then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base, is situated.



7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt - claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 8 percent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments, of any kind received as a consideration for the use of or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, recordings for radio and television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other state independent personal services from a fixed base, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a



Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment, or fixed base then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, with due regard to the other provisions of this Agreement.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, boats, aircraft or road and railway vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, boats, aircraft or road and railway vehicles, shall be taxable only in that Contracting State in which the registered office of the enterprise is situated.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company the assets of which directly or indirectly consist



mainly of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, engineers, lawyers, dentists, architects, and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Article 16, 18, 19 and 20, of this Agreement salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State, if :

- a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days, in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

Handwritten signature

Handwritten signature

(15)

- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, boat, aircraft or road and railway vehicle operated in international traffic; may be taxed in the Contracting State in which the registered office of the enterprise is situated.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

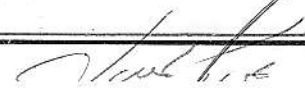
Article 17

ARTISTS AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the income derived by an entertainer or a sportsman from the activities performed in the other Contracting State within the cultural agreement concluded between the Governments of the Contracting States, shall be exempted from tax in that other State.



(16)

Article 18

PENSIONS

1. subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State. This provision shall also apply to life annuities paid to resident of a Contracting State.

2. Pensions and life annuities paid, and other periodical or occasional payments made by Contracting State, in respect of insuring personal accidents, may be taxed only in this State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICES

1. Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by, or out of funds erected by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or local authority shall be taxable only in that State.

However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

TEACHERS AND STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is a national of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his



01.0 000 11

education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments arise from sources outside that other State.

2. Likewise, remuneration received by a teacher or by an instructor who is a national of a Contracting State and who is present in the other Contracting State and the primary purpose of teaching or engaging in scientific research for a period or periods not exceeding two years shall be exempted from tax in that other State on his remuneration from personal services for teaching or research, provided that such payments arise from sources outside that other State.

This paragraph shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.


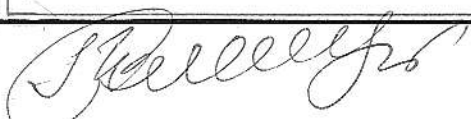
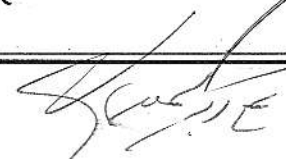
Article 21 OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State, except that if such items of income are derived from sources in the other Contracting State. If such items of income are derived from sources in the other Contracting State, they may also be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other state independent personal services from a fixed base situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such a permanent establishment or fixed base. In such case the items of income are taxable in that other Contracting State according to its own law.

Article 22 CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, boats, aircraft, road and railway vehicles, operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, boats, aircraft or road and railway vehicles, shall be taxable only in the Contracting State, in which the registered office of the enterprise is situated.

4. Capital represented by shares or other corporate rights in a company the assets of which consist mainly of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

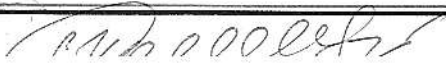
METHOD FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State.
- b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other State.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempted from tax in that State,



such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24 NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.


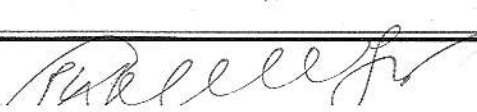
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. These provisions shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

Article 25 MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of



which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24 to that of the other Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may Communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities, through consultations, shall develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, the exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities including courts and administrative bodies involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of or determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.



2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy. (ordre Public)

ARTICLE 27 Collection Assistance

1. The competent authorities of the Contracting States undertake to lend assistance to each other in the collection of taxes, together with interest, costs, and civil penalties relating to such taxes, referred to in this Article as a "revenue claim".

2. A request for assistance by the competent authority of a Contracting State in the collection of a revenue claim shall include a certificate by such an authority that, under the laws of that state, the revenue claim has been finally determined. For the purposes of this Article, a revenue claim is finally determined when a Contracting State has right under its internal law to collect the revenue claim and taxpayer has no further rights to restrain collection.

3. A revenue claim of a Contracting State that has been accepted for collection by the competent authority of the Contracting State shall be collected by the other State as though such claim were the other state's own revenue claim as finally determined in accordance with the provisions of its laws relating to the collection of its taxes.

4. Amounts collected by the competent authority of the Contracting State pursuant to this Article shall be forwarded to the competent authority of the Contracting State. However, except, where the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, the ordinary costs incurred in providing collection assistance shall be borne by the first-mentioned State and any extraordinary costs so incurred shall be borne by the other State.



5. No assistance shall be provided under this Article for a revenue claim of a Contracting State in respect of a taxpayer to the extent that the revenue claim relates to a period during which the taxpayer was a resident of the other Contracting State.

6. Notwithstanding the provisions of Article 2(Taxes Covered) ,the provisions of this Article shall apply to all taxes collected by or on behalf of a Contracting State.

7. Nothing in this Article shall be construed as imposing on either Contracting State the obligation to carry out administrative measures of a different nature from those used in the collection of its own taxes or that would be contrary to its public policy (order public).

Article 28
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND
CONSULAR POSTS

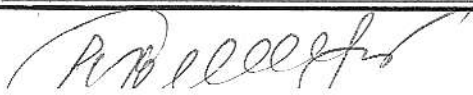
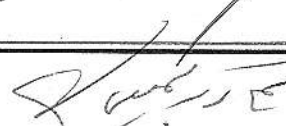
Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or the provisions of special agreements.

Article 29
ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified in either of Contracting States and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- a) In respect of taxes withheld at the source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
- b) In respect of other taxes on income and on capital, to such taxes chargeable for any taxable period beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

Article 30
TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination on at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force.

In such event, the Agreement shall cease to have effect:


- a) in respect of taxes withheld at the source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;
- b) in respect of other taxes on income and on capital, to such taxes chargeable for any taxable period beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.


In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Tehran on 15 December 1998 according to the date of 24 Azar 1377 Solar Hijra in the English Language.

Contracting States agreed to sign the text of this Agreement in the Tajik and Persian languages lately through diplomatic channels.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.


**For the Government
of the Republic of
Tajikistan**


**For the Government
of the Islamic Republic of
Iran**

ПРОТОКОЛИ

Мубодилаи тасдиқномаҳо оид ба тасдиқи Мувофиқатнома байни
Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҳукумати Ҷумҳурии
Ислонии Эрон дар бораи роҳ надодан ба андозситонии дукарата
ва ҷилавгирии канораҷӯӣ аз супоридани андоз аз даромад ва
сармоя

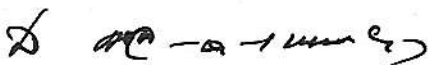
Имзокунандагони зерин, ҷаноби оқои Давлаталӣ Ҳотамов,
Сафири Ҷумҳурии Тоҷикистон дар Ҷумҳурии Ислонии Эрон ва
ҷаноби оқои Алиризо Ҷаҳонгирӣ, Мудири кулли ҳуқуқӣ-
байналмилалӣ Вазорати умури хориҷаи Ҷумҳурии Ислонии
Эрон дар таърихи 05 ноябри соли 2012 дар шаҳри Техрон
мубодилаи тасдиқномаҳо оид ба тасдиқи Мувофиқатнома
байни Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҳукумати Ҷумҳурии
Ислонии Эрон дар бораи роҳ надодан ба андозситонии дукарата
ва ҷилавгирии канораҷӯӣ аз супоридани андоз аз даромад ва
сармоя, ки дар шаҳри Техрон 15 декабри соли 1998 имзо
гардидааст, ба анҷом расониданд.

Тибқи моддаи 29 Мувофиқатномаи мазкур он аз рӯзи
мубодилаи тасдиқномаҳо, яъне 05 ноябри соли 2012 эътибор
пайдо мекунад.

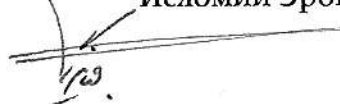
Ба тақвияти ин, Протоколи мазкур дар ду нусха, ҳар кадом
ба забонҳои тоҷикӣ ва форсӣ, ки аз эътибори яқсон бархурдор
аст, ба имзо расидааст.

Техрон, "05" ноябри соли 2012

Давлаталӣ Ҳотамов
Сафири Ҷумҳурии Тоҷикистон
дар Ҷумҳурии Ислонии Эрон



Алиризо Ҷаҳонгирӣ
Мудири кулли ҳуқуқӣ-
байналмилалӣ Вазорати
умури хориҷаи Ҷумҳурии
Ислонии Эрон



صورت‌مجلس

مبادله اسناد تصویب

موافقتنامه بین دولت جمهوری تاجیکستان و دولت جمهوری اسلامی ایران

به منظور اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و جلوگیری از فرار مالی

در مورد مالیات های بر درآمد و سرمایه

امضاءکنندگان ذیل، جناب آقای دولتعلی حاتم اف، سفیر فوق‌العاده و مختار جمهوری تاجیکستان در جمهوری اسلامی ایران و جناب آقای علیرضا جهانگیری مدیرکل حقوقی بین‌المللی وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی ایران، در این تاریخ برای مبادله اسناد تصویب موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تاجیکستان به منظور اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و جلوگیری از فرار مالی در مورد مالیات های بر درآمد و سرمایه که در تاریخ ۲۴ آذر ۱۳۷۷ هجری شمسی برابر با ۱۵ دسامبر ۱۹۹۸ میلادی در تهران به امضا رسیده است، در محل وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی ایران حضور بهم رسانیدند و پس از ارائه اسناد تصویب موافقتنامه مذکور که در کمال صحت و اعتبار بود، آن را مبادله نمودند.

مطابق ماده ۲۹ موافقتنامه، این موافقتنامه از تاریخ تبادل اسناد تصویب طبق تشریفات قانونی جاری در دو طرف به موقع اجرا گذاشته خواهد شد. بدین ترتیب تاریخ لازم‌الاجرا شدن معاهده مورخ ۱۳۹۱/۸/۱۵ هجری شمسی برابر با ۵ نوامبر ۲۰۱۲ میلادی خواهد بود.

با تأیید مراتب فوق، امضاکنندگان ذیل این صورت‌مجلس را که در تهران در تاریخ ۱۳۹۱/۸/۱۵ هجری شمسی برابر با ۵ نوامبر ۲۰۱۲ میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای تاجیکی و تاجیکی تنظیم گردیده است امضا نمودند و کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردار است.

از طرف جمهوری اسلامی ایران

از طرف دولت تاجیکستان

علیرضا جهانگیری

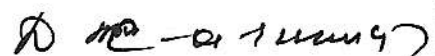
دولتعلی حاتم اف

مدیرکل حقوقی بین‌المللی

سفیر فوق‌العاده و مختار

وزارت امور خارجه

۱۳۹۱/۸/۱۵ - ۱۳۹۱/۸/۱۵



بسم الله الرحمن الرحيم

بنا بر اصل یکصد و بیست و پنج قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران، اجازه مبادله اسناد
تصویب موافقت نامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تاجیکستان به منظور
اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و جلوگیری از فرار مالی در مورد مالیات های برد آید و سرمایه مشکی بر
یک مقدمه و ۳۰ ماده را که در تاریخ ۱۳۷۷/۰۹/۲۴ هجری شمسی برابر با ۱۵ دسامبر ۱۹۹۸ میلادی
توسط نمایندگان مختار دو دولت در تهران امضا گردیده و در تاریخ ۱۳۸۵/۰۱/۱۶ هجری شمسی به
تصویب مجلس شورای اسلامی و تأیید شورای نگهبان رسیده است، صادر می نمایم.

محمود احمدی نژاد

رئیس جمهوری اسلامی ایران

به تاریخ بیست و پنج مرداد ماه یک هزار و سیصد و نود هجری شمسی، تهران

علی اکبر صالحی

وزیر امور خارجه

